

**The Translation of Phraseological and Proverbial Idioms
of *Rich Dad Poor Dad***

(Translation Analysis from English into Bahasa Indonesia)

A Paper

Submitted to the English Department of FPBS of UPI as a partial
fulfillment of the requirements for *Sarjana Sastra* degree



By

Wawang

012523

Department of English
Faculty of Language and Art Education
Indonesia University of Education
BANDUNG
2007

The Translation of Phraseological and Proverbial Idioms
of *Rich Dad Poor Dad*

(Translation Analysis from English into Bahasa Indonesia)

By
Wawang
012523

A Paper

Approved By

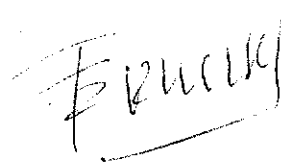
Main Supervisor



Hobir Abdullah, Drs., M.Pd.

NIP. 130605182

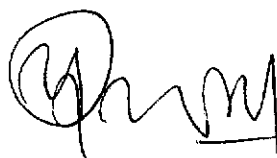
Co-Supervisor



Fazri Nur Yusuf, S.Pd., M.Pd.

NIP. 132304677

Head of Department of English
Faculty of Language and Art Education
Indonesia University of Education



Iwa Lukmana, M.A., PhD.

NIP. 132052372

Statement of Authorization

I hereby certify that this research paper entitled “The Translation of Phraseological and Proverbial Idioms of *Rich Dad Poor Dad*” (Translation Analysis from English into Bahasa Indonesia) is my own work. I’m really aware that I have quoted some ideas and statements from other resources and they are acknowledged and stated properly.

Bandung, 27 February 2007

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wawang', written in a cursive style with a large loop at the end.

Wawang

ABSTRACT

The idea of this research was initially triggered by the difficulties on understanding English idioms in learning the language. To understand the idiom, one cannot guess the meaning by extracting each word in the idioms. Translation can be used as a bridge for readers to understand idioms.

The study was entitled *The Translation of Phraseological and Proverbial Idioms of Rich Dad Poor Dad*. (Translation Analysis from English into Bahasa Indonesia). The book was written by Robert T. Kiyosaki. There were three questions investigated in the study: what phraseological and proverbial idioms are found, what procedures are employed by the translator in translating the phraseological and the proverbial idioms, and what method are employed by the translator in translating the phraseological and the proverbial idioms in the book.

The idioms found were classified based on Makkai's classification of idioms and the translation methods and procedures of the translation of idioms were analyzed based on Newmark's approach.

There were 39 phraseological idioms and 20 proverbial idioms found in *Rich Dad Poor Dad*. In translating the phraseological and proverbial idioms, translator employed four translation methods, i.e.: literal, faithful, semantic, and communicative method. Of four methods, semantic method was mostly employed by the translator. The use of semantic method in the translation of the phraseological and proverbial idioms made the translation sounds natural to the readers of the translated text. The translation procedure that was frequently used in translating the phraseological idioms was couplet, while in translating proverbial idioms the translator employed synonymy procedure frequently.

This research was limited only to identifying, classifying, and analyzing the translation methods and procedures of phraseological and proverbial idioms of *Rich Dad Poor Dad*. Other aspects, such as translation of other types of idioms and the quality of translation of idioms, might be examined in the future research by other researchers.

PREFACE

All praise to Lord Jesus that by His will I can finish my research entitled *The Translation of Phraseological and Proverbial Idioms of Rich Dad Poor Dad (Translation Analysis from English into Bahasa Indonesia)* on time. The idea of this research initially grew out of the difficulties in understanding English idioms in learning the language. To understand the idioms, one cannot guess the meaning by extracting each word in the idioms. The meaning of an idiom should be seen as a whole, not partly.

I hope this research will be a great resource for those who wish to learn about the translation of phraseological and proverbial idioms. Through this research, one can see what decision is taken by translator in choosing the translation method and translation procedure when translate an expressive text.

This research is limited to identifying, listing, classifying, and describing the phraseological and proverbial idioms available in *Rich Dad Poor Dad*. Further research might be required to find other aspects that influence the translator's decision making process. I do realize that this research might still have some errors and mistakes, therefore critics and suggestions are welcomed to improve this research.

Bandung, 27 February 2007



Wawang

ACKNOWLEDGMENTS

The writer wishes to thank the following individuals for the help, supports, and suggestions in making this research complete:

1. Hobir Abdullah, Drs., M.Pd. and Fazri Nur Yusuf, S.Pd., M.Pd. as my supervisor of this research
2. Prof. Nenden Sri L., Dr. as the dean of Faculty of Language and Art of Education, Indonesia University of Education.
3. Iwa Lukmana, M.A., Ph.D. as the head of Department of English, Faculty of Language and Art Education, Indonesia University of Education.
4. All lecturers and staff in the Faculty of Language and Art Education, Indonesia University of Education
5. My beloved father in Heaven, mother, Juniar, and Yayang for the everlasting love, affection, care, and supports.
6. All teachers, who have taught me from kindergarten to university that made me possible in reaching this level of education.
7. And all my friends which cannot be mentioned individually for the joy, love, and support in this life.

Bandung, 27 February 2007

Wawang

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	iv
PREFACE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
TABLE LIST	ix
FIGURE LIST	x
APPENDIX LIST	xi
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Research	1
1.2. Research Questions	3
1.3. The Purpose of the Study	4
1.4. The Significance of the Study	4
1.5. Limitation of the Research	5
1.6. Method of the Research	5
1.6.1. Object of Study	5
1.6.2. Data Collection	6
1.6.3. Data Analysis	6
1.7. Organization of the Paper	6
1.8. Classification of Terms	7
CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW	9
2.1. Idioms	9
2.1.1. Definition	9
2.1.2. Idioms and Collocations	11
2.1.3. Types of Idioms	11
2.2. Translation	14
2.2.1. Definition	14
2.2.2. The Purpose of Translation	16
2.2.3. Translation Method	17
2.3. Translation and Idioms	19
2.3.1. Translating Idioms	20

2.3.2. Difficulties in Translating Idioms	21
2.3.3. Strategies/Procedures in Translating Idioms.	22
CHAPTER 3 RESEARCH METHODOLOGY	29
3.1. Methodology of the Research	29
3.2. Object of the Research	31
3.2.1. About Rich Dad Poor Dad	31
3.2.2. About the Translation Book	32
3.3. Data Classification	32
3.4. Data Analysis	33
CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSION	35
4.1. Phraseological Idioms	36
4.2. Proverbial Idioms	62
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	73
5.1. Conclusion	73
5.2. Suggestion	74
BIBLIOGRAPHY	
APPENDICES	
ABOUT WRITER	

TABLE LIST

	Page
Table 3.1. Abbreviations of Idiom Types	32
Table 3.2. Abbreviations of Translation Procedures	33
Table 3.3. Abbreviation of Translation Method	34
Table 4.1. Translation Method and Procedures of Phraseological Idioms	36
Table 4.2. Translation Method and Procedures of Proverbial Idioms	62

FIGURE LIST

	Page
Figure 4.1. Percentage of Idioms found	35

APPENDIX LIST

- Appendix I Brief Analysis of Translation of Idioms in *Rich Dad Poor Dad*
Appendix II Translation Analysis of Phraseological Idioms
Appendix III Translation Analysis of Proverbial Idioms